

المقارنة بين الجملة في اللغة العربية وفي اللغة الإندونيسية ودراستها للترجمة

الكاتب : أحمد ذاكي

قسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية بجامعة السنة الإسلامية دلي سردانج
شارع ميدان - تانجومج ميرواوا كيلو متر 13، حي درمو، قرية باغون ساري، تانجونج ميرواوا، دلي سردانج
zakybenkhudri@gmail.com

تجريد: يبحث الكاتب هي التقابل بين الجملة في اللغة العربية وفي الإندونيسية و دراسة هاتين اللغتين في الترجمة وهذا البحث يتكون من ثلاثة الأجزاء و هي: ما هي الجملة في اللغة العربية و في اللغة الإندونيسية، وما مكانة معرفتها في الترجمة. يتعلق الجملة في اللغة العربية و في اللغة الإندونيسية وجد هناك التشابه والاختلاف بينهما منها: للجملة في اللغة العربية الفضلة و العمدة و كذلك في اللغة الإندونيسية، كانت الجملة في اللغة العربية تبدأ بالإسم و تبدأ بالفعل ولكن في اللغة الإندونيسية الجملة تبدأ بالاسم، و للجملة العربية أنماط كثيرة و لكن في اللغة الإندونيسية الأنماط قليلة. وكذلك بالترجمة أن من شروط المترجم هي إجادة اللغتين والمقصود منها الإجاداة لغة الأصل و لغة الهدف و يحتاج إلى التقابل لأنه مهم عند الترجمة. معرفة اللغتين مهمة في الترجمة، لأن الترجمة هي نقل المعنى من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية ولا بد للمترجم أن يتقن اللغتين إتقاناً جيداً.

الكلمات المفتاحية : الجملة، اللغة العربية، اللغة الإندونيسية، الترجمة

مقدمة

كانت اللغة العربية هي وسيلة لفهم القرآن الكريم والأحاديث النبوية الشريفة لأن بها نزل الله هذا الكتاب العليم وهي من أشرف اللغات في العالم. فعلى المسلمين أن

يتعلموها ويتقنوها. كما قال الله تعالى في كتابه: (إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون).¹ و قال الثعالبي²: "ومن أحب الرسول أحب العرب، ومن أحب العرب أحب اللغة العربية التي بها نزل أفضل الكتب على أفضل العرب و العجم."³

تعلم اللغة العربية يختلف بتعلم لغة الأم لأن فيها بنية مختلفة من ناحية الأصوات و الصرف و النحو و الدلالة. لكل اللغة علة و مزايا، تعلم اللغة الأم أسهل من تعلم اللغة العربية لأن وظيفتها يختلف أيضا، وظيفة تعلم لغة الأم للاتصال منذ الصغار ولكن تعلم اللغة العربية ليس من الضروري للاتصال. لذلك تعلم اللغة العربية أصعب من تعلم اللغة الإندونيسية و نجد المشكلات في تعلمها لأننا غير الناطقين بها.

تعلم اللغة الثانية يعني أن يكون الفرد قادرا على استخدام لغة غير لغته الأولى التي تعلمها منذ صغر، أو كما يطلق عليها لغة الأم، أي قادرا على فهم رموزها عندما يسمع إليها.⁴

إن التعليم هو عملية إعادة بناء الخبرة التي يكتسب المتعلم بواسطتها المعرفة والمهارات والاتجاهات والقيم.⁵ أو بعبارة أخرى أن التعليم هو مجموع الأساليب التي يتم

¹ القرآن سورة يوسف:2

² هو عبد الملك بن محمد إسماعيل أبو منصور الثعالبي (971-1038) من أئمة اللغة والأدب، أصله نيسابوري،

لقب بالثعالبي.

³ إميل بديع يعقوب، فقه اللغة العربية وخصائصها (بيروت: دار الثقافة الإسلامية)، ص. 37

⁴ رشدي احمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغيرالناطقين بها مناهجه و اساليبه، (الرياض: منشورات المنظمة الاسلامية

للتربية و العلوم و الثقافة- اسيسكو: 1410) ص. 44

⁵ نفس المرجع، ص. 45

بواسطة تنظيم عناصر البيئة المحيطة بالمتعلم يمثل ما تتسع له كلمة البيئة من معان من أجل اكتسابه خبرات تربوية معينة.

اللغة العربية في إندونيسيا من أهم اللغات، لأن أكثر سكانها يتدينون بالإسلام. أما تعليم اللغة العربية في إندونيسيا قد جرى قديما تبعا بدخول الإسلام.⁶ ولكن أهداف تعليمها حين ذاك ينحصر على فهم ما يلفظ في العبادات كالصلاة و الدعاء و قراءة القرآن حتى يتطور مع تطور الإسلام. وكذلك بطرق تعليمها.⁷ وهكذا فإن اللغة العربية مهم في إندونيسيا ولكن تعلم وتعليمها يختلف باللغة الإندونيسية لأنها لغة ثانية، وذلك وجود المشكلات التي تحتاج إلى العلاج منها:

أ. الاختلاف في الأصوات، هناك من الأصوات العربية التي لم نجد في الإندونيسية،

وهي : ث / ح / خ / ذ / ز / ش / ع / ف / ض / ص / ط / ظ.⁸

ب. مشكلات اللاستماع في التنغيم⁹ والنبر¹⁰ ككلمة "هذا" ذكر (هاذا) بلا مد في

الهاء. و نجد في بعض الأسئلة من التدريبات، ما . . هذا؟، ومازلنا نخالط بين

⁶ Ahmad Fuad Efendi, *Metode Pembelajaran Bahasa Arab*. (Malang: Misykat: 2004). h.

22

⁷ طوق التعليم التي يوجد في الإندونيسية هي طريقة القواعد و الترجمة، طريقة قراءة، طريقة مباشرة، و غيره.

⁸ Abdul Mu'in, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Indonesia (Tela'ah terhadap Fonetik dan Morfologi)* (Jakarta: Pustaka al-Husna: 2004) h. 41)

⁹ التنغيم: نوع في نطق الكلام على حسب الحاجة ارتفاعا وانخفا، توفيق محمد شاهين، مراجع السابقة، ص. 113

¹⁰ هو الوضوح السمعي المقطع من مقاطع الكلمة أكثر من غيره.

التنغيم و النبر بين اللغتين، برفع في الاستفهام و الإشادة في الأسئلة. وما زالت

لغة الأم تؤثر على اللغة الثانية ويعطي الخلاف والأخطاء في اللغة الثانية.¹¹

ج. مشكلات الاستماع في الحروف المتقربة كحرف: /هـ/ /ح/ /ص/ /ش/ /ث/ /س/
ك/ ق/ و غيره.

ولا تقتصر على هذا الحد، أن تعليم اللغة العربية لها وظيفة في المهارات اللغوية الأربعة وهي مهارة الاستماع والكلام والقراءة والكتابة.¹² و تعليم المهارات لا يمكن أن يفهمها الإنسان بدون الفهم الدقيق عن تلك اللغة من ناحية أصواتها وصرفها و نحوها، و مفرداتها أو بما يسمى بالعناصر اللغوية.¹³

أما الدراسة التقابلية فهي مهمة لتعليم اللغة العربية لأن معرفة اللغة الأجنبية لا يكفي بمعرفة تلك اللغة وحدها.¹⁴ أن الدارس الذي يقبل على تعلم اللغة الأجنبية سوف يجد بعض الظواهر فيها يسيرة وسهلة بينما يجد بعضها الآخر غاية في الصعوبة و العسير. فالعناصر المشابهة للغة الأصلية تكون سهلة في حين تصعب عليه تلك

¹¹ Samsuri, *Analisis Bahasa*. (Jakarta: Erlangga: 1989). hal. 46, lihat Abdul Chaer, *Psykolinguistic (Kajian Teoritik)*, (Jakarta: Rineka Cipta). 2003. hal.256

¹² تشمل المهارات اللغوية، الإسماع والفهم ثم القراءة والحديث المنطوق وأخيرا مهارة الكتابة، صلاح عبدالمجيد العربي، *تعلم اللغات الحية وتعليمها بين النظرية و التطبيق* (مكتبة لبنان: بيروت 1981) ص.93

¹³ توفيق محمد شاهين يرى: عناصر اللغة تتكون من التفكير، الصوت، المفردة، والكمال في التركيب، والجمل في التأنيق والإختيار، ومادتها تحيط ببعده المكان، و الزمان، والإجتماعيز(توفيق محمد شاهين، علم اللغة العام، ص.14

العناصر التي تختلف عما في لغته.¹⁵ وبإمكان المعلم الذي يعد مقارنة بين اللغة الأجنبية و لغة الدارسين الأصلية أن يتعرف على المشكلات التعليمية الحقيقية على نحو أفضل، و من ثم يمكنه أن يتخذ من الوسائل ما هو كفيل بعلاجها ذلك أنه يدرك عن طريق تلك المقارنة في المشكلات اللغوية التي يصعب التعرف عليها من غير هذا السبيل. و من ناحية عملية قد يطلب من المعلم تطبيق تلك المعرفة في ظروف متنوعة كأن يقوم مواد دراسية قبل إتمامها للاستعمال، أو يساعد الموقف منه إعداد مواد إضافية وهو في ذلك جميعا يحتاج إلى تخصيص دقيق للصعوبات التي تواجه طلابه في تعلم كل نمط من الأنماط.

أما الترجمة وهي نقل المعنى من اللغة المترجم منها إلى نفس المعاني في اللغة المترجم إليه، ولكن أكثر من المترجم يخالطون بين لغة الأصل ولغة الهدف مع أن اللغة عناصر المختلفة و لا بد لمعرفة ومعرفة كيف ترجمها جيدا.

البحث

الجملة في اللغة العربية

¹⁴ محمد إسماعيل صيني، التقابل اللغوي و التحليل الأخطاء، (عماد الشؤون المكتبات - جامعة الملك سعود: الرياض - المملكة العربية السعودية، 1989)، ص.5

تتميز العربية بمرونة واضحة في تكوين الجملة حيث تكون اسمية مكونة من مبتدأ وخبر مفردين أو جملتين أو مختلفتين. هذه الأقسام تلاحظ من جنس الكلمة كالفعل أو الاسم، بل كانت في تركيب الجملة من ناحية النحو وعدد الحدوث فيها، اعتمادا على أن هذه الأقسام أفضل إذا قورنت بالناحية الأخرى.

قال محمد إسماعيل في كتابه "العربية الناشئين منهج متكامل لغير الناطقين بالعربية" إن الجملة في العربية تنقسم إلى ثلاثة أقسام، وهي الجملة البسيطة والجملة المركبة والجملة المعقدة.¹⁶ هذه الجملة لها تركيب خاص، كما في البيان الآتي:

1. الجملة البسيطة

الجملة البسيطة ما تألف من الفعل والفاعل أو من المبتدأ والخبر.¹⁷

هذه الجملة إلى قسمان فعلية وإسمية.

(أ) الجملة الفعلية

أما الجملة الفعلية فهي ما تألفت من الفعل والفاعل نحو، ذهب

خالد، أو الفعل ونائب الفاعل، نحو: يحترم مجتهد، أو من الفعل

الناقص و اسمه وخبره، نحو: أصبح البرد شديدا.¹⁸

¹⁶ عبد الكريم الرعيز، ظاهرة الإعراب في اللغة العربية، كطا: دار اقرأ، 1988، الطبعة لأول، ص. 77

¹⁷ محمد منصور، إرشاد الطلاب إلى الإنشاء والترجمة العربية الإنسانو نبيسة، ص. 25

ب) الجملة الاسمية

الجملة الاسمية ما تألفت من مبتدأ وخبر

الأسماء في الجملة الأولى و الثانية والثالثة مبتدأ، ك "أحمد وعائشة" هما اسم عالم، والحديقة هي اسم ظاهر. كان المبتدأ ظاهراً إذا لحقته "ال" للتعريف. وكلمة "التلميذ وفي الفصل وأمام المكتب خبر المبتدأ. وفي النمرة الثانية والثالثة تتكون من الاسم + جار مجرور (ظرف)، والجملة الرابعة والخامسة خبرها مقدم التي تتكون من حرف الجار + اسم في أول الجملة فيسمى بالمبتدأ المؤخراً بدون "ال" (ناكرة) ك "أزهار وطلاب". والجملة السادسة تتكون من الاسم + الفعل، وكلمة "تلميذ" مبتدأ، و "يذهب" خبره. من البيان السابق تبين لنا أن الفعل وقع قبل الفاعل دائماً في الجملة الفعلية كما وقع المبتدأ قبل الخبر في الجملة الاسمية وقد يكون المبتدأ بعد الخبر الذي يسمى بالمبتدأ المؤخر والخبر المقدم كما في المثال الرابع والخامس.

2. الجملة المركبة

18 أحمد عفتي، ظاهرة التخفيف، (مصر: دار العصرية اللبنانية، 1997)، الجزء الأول، ص. 15

الجملة المركبة هي الجملة البسيطة التي كانت عناصرها أوسع بزيادة
المفعول بكل جنسه، ونعت، وغيرها لتوسيع المعنى المراد.¹⁹ كما في الأمثلة
التالية:

أ) بالمفاعيل

المفاعيل في اللغة العربية خمسة أقسام وهي مفعول به ومفعول فيه
ومفعول مطلق ومفعول له و مفعول معه، كما في البيان الآتي:

(1) مفعول به

المفعول به هو اسم دل على شيء وقع عليه فعل الفاعل، اثباتاً أو نفياً، ولا
تتغير لأجله صورة الفعل.²⁰ ويقع المفعول به في التركيب إذا كان الفعل
متعدياً ويفتقر إليه.²¹

أ. مفعول فيه أو ظرف

الظرف قسمان ظرف الزمان وظرف المكان، كما تقدم البيان عنه.

ج) مفعول مطلق

المفعول المطلق مصدر يذكر بعد فعل من لفظه تأكيداً لمعناه، أو بيانا
لعدده ونوعه أو بدلا من التلغظ بفعله.²² كما في الأمثلة التالية:

¹⁹ محمد منصور، المرجع السابق، ص. 12

²⁰ معطف الغلابين، المرجع السابق، ج 3، ص. 5

²¹ أحمد الهاشمي، المرجع السابق، ص. 177

أ. قتل الحارس اللص قتلا

ب. ضرب سالم كلبا ضربا

ج. قرأ موسى قراءة أستاذه

كلمات "قتلة" و "ضربة" و "قراءة" في هذه الأمثلة مفعول مطلق "قتلة" مصدر من "قتل" و "ضربة" مصدر من "ضرب" و "قراءة" مصدر من "قرأ" وهي منصوبة بالفتحة لأنها اسم مفرد.

د) مفعول له أو لأجله

المفعول له أو لأجله مصدر بذكر بعد الفعل لإيضاح سببه.²³

في هذا الصدد قال مصطفى الغلايين أن المفعول له هو مصدر قلبى يذكر شاركه في الزمان.

إن الكلمة التى تحتها الخط مفعول له كلمة "طلبا" في المثال الأول سبب إقامة الصلاة لا بتغاء مرضاة الله. و كلمة "استقبالا" في المثال الثانى سبب فعل والد بتزيين البيت لعيد الفطر. وكلمة مساعدة في المثال الثالث سبب فعل الغنى على الفقراء.

هـ) المفعول معه

المفعول معه هو اسم فضلة وقع بعد واو، بمعنى "مع" مسبوقه بجمله، ليدل على شيء حصل الفعل بمصاحبتة (أي معه) بلا قصد إلى إشراكه في حكم ما قبله.²⁴

²² أنطوان الدحدح، محم قواعد اللغة العربية، (بيروت : مكتبة لبنان)، ط. 1، ص. 192

²³ مصطفى الغلايين، المرجع السابق، ص. 43

(و) حال

الحال اسم يذكر لبيان هيئة الفاعل أو المفعول حين وصف الفعل.²⁵ وقال مصطفى الغلايين: إن الحال وصف فضلة يذكر لبيان هيئة الاسم الذي يكون الوصف له، نحو رجع الجند ظافرا، وأدب ولدك صغيرا، ومررت بهند وأكبة.²⁶

وينقسم الحال إلى ثلاثة أقسام وهي :

1. حال المفرد وهو ما ليست جملة ولا شبهها، الكلمة التي تحتها الخط حال،

ككلمة "بشيرا وصحيحا ومتعاونين". وكان "بشيرا" لإيضاح الفاعل وهو

"محمد"، وصحيحا لإيضاح المفعول وهو "خبر"، ومتعاونين لإيضاح الفاعل

وهو "أهالي".

2. حال الجملة وهو أن تقع الجملة الفعلية، أو الجملة الاسمية، موقع الحال و حين

تكون مؤولة بمفرد، كما في الأمثلة التالية:

الكلمة التي تحتها الخط كـ "يشرح الدرس، وثوبه جديد، و وهو جالس" تقع

بعد اسم المعرفة وتفيد لإيضاح الفاعل أو المفعول، فكانت تلك الكلمات

احوالا تسمى بحال الجملة.

3. حال شبه الجملة هو أن يقع الظرف أو الجار والمجرور في موقع

²⁴ المرجع نفسه، ص. 76

²⁵ حعن بن ناصف و غيره، ص. 27

²⁶ مصطفى الغلايين، المرجع السابق، ج. 3، ص. 78

ز) النعت

النعت هو ما يذكر بعد اسم ليبين بعض أحواله أو أحوال ما يتعلق به.²⁷
أما فائدة النعت فهي التفرقة بين المشتركين في الاسم ثم إن كان الموصوف معرفة وفائدة النعت التوضيح. وإن كان نكرة ففائدته التخصيص فإن قلت "جاء علي المجتهد" فقد أوضحت من هو جاء من بين الشتركين في هذا الاسم. وإن قلت "صاحب رجلا عاقلا" فقد خصصت هذا الرجل من بين المشتركين له في صفة الرجولية.

3. الجملة المعقدة

الجملة المعقدة هي وحدة أكبر من الجملة المركبة وسلسلة طويلة من الكلام المتتابع الذي يعبر عن المعنى المقصود ويؤدي المراد.²⁸ نحو: أسعدني أنك ناجح في الامتحان. والجملة التي لها زيادة تتألف من الاسم الموصول، نحو: هذه دارنا التي اشتريناها بمبلغ كذا الذي دفعناه نقدا. والجملة التي لها حذف تتألف من الشرط والجواب. ويعد ما قدمت المؤلفة الجملة في اللغة العربية بالإمكان أن تقدم الخلاصة الآتية:

| الجملة في اللغة العربية | |
|-------------------------|----------------------|
| العناصر الأساسية | العناصر غير الأساسية |

²⁷ المرجع نفسه، ص. 221

²⁸ ريمون طحان، المرجع السابق، ص. 111

| | | | |
|------------------------------|---------|------------------|--|
| الحرف الجار، الظرف، وغيره | | مسند و مسند إليه | |
| مسند إليه | | مسند | |
| الفاعل و المبتداء و مفعول به | | الفعل، الخبر | |
| الجملة | | | |
| المعقدة | الموسعة | البسيطة | |
| الجملة الفعلية | | الجملة الاسمية | |

الجملة في اللغة الإندونيسية

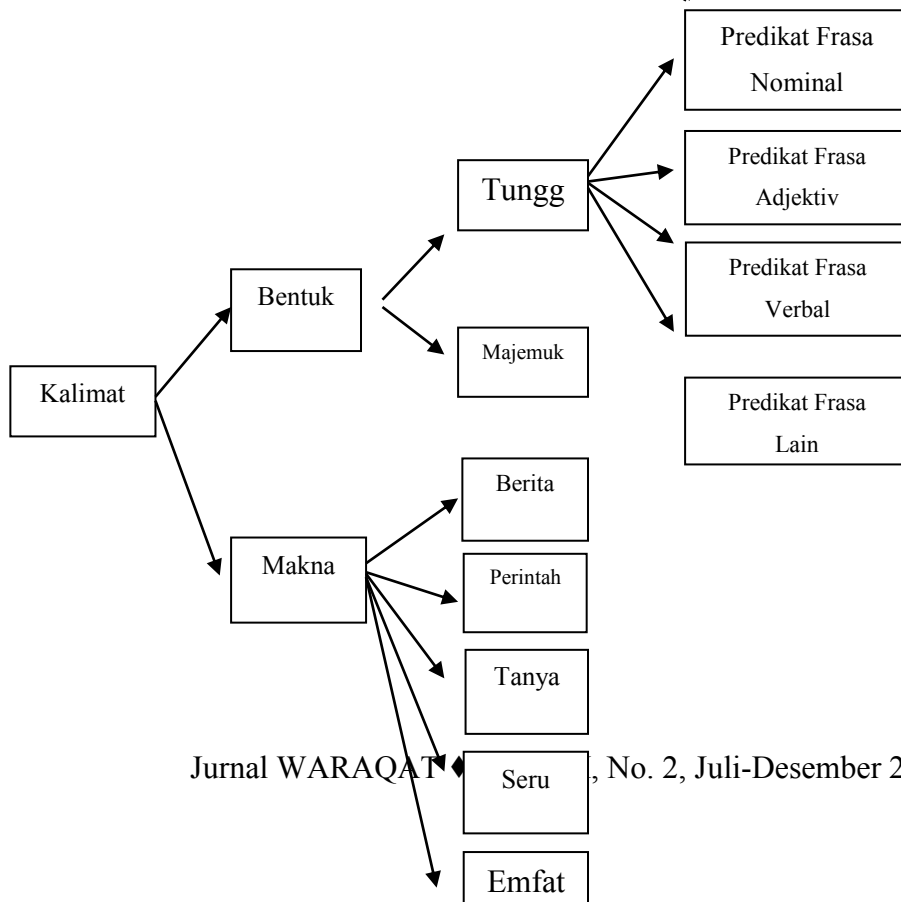
الجملة في اللغة الإندونيسية تنقسم إلى :

أ. صوره : يعني، Kalimat Tunggal dan Kalimat Majemuk

ب. معنى : يعني، Berita, Perintah, Tanya, Seru, Emfatik

أما الجملة البسيطة (Kalimat Tunggal)

كما في الجدول الآتي :



الجملة البسيطة (Kalimat Tunggal) هي الجملة التي تتكون من فضلة عمدة. أكثر من هذه الجملة قصيرة مع أن تارة أخرى في الجملة الطويلة.

أ. جملة نومنال (Kalimat Nominal)

في اللغة الإندونيسية هناك ما يسمى بجملة نومنال و فيريال أو تنقسم إلى قسمين هما: إذا كان الإسم مسند إليه فالجملة تسمى الجملة نومنال (Kalimat Nominal) و إذا كان الفعل مسند إليه فالجملة تسمى بالجملة فيريال (Kalimat Verbal) .

ب. جملة فيريال (Kalimat Verbal)

الفعل أساس التركيب في الجملة الفعلية، والأفعال تصنف من وجهة النظر التركيبية بناء على علاقتها بالإسناد إلى أفعال تامة و ناقصة، و على علاقتها بالفاعل إلى أفعال تسند إلى المتكلم والمخاطب والغائب مفردا أو

مثنى او جمعا، مذكرا و مؤنثا، مظهرا ومضمرا مثل كتب، و أفعال لا تسند إلا إلى فاعلين أو أكثر كأفعال الاشتراك مثل : شارك و خاصم، وأفعال تقتصر على الغائب وحده ولا تسند إلى متكلم أو مخاطب مثل : " تم " و أفعال تسند إلى الذات والمعنى، و إلى العاقل و غير العاقل، أو حي و غير حي، وتصنف الأفعال كذلك بناء على علاقتها بالمفعول به إلى أفعال متعدية ولازمة هو: أن الأفعال اللازمة قد تستخدم استخدام المتعدية، و العكس صحيح.²⁹

الفرق بين اللغة العربية والإندونيسية في الجمل

لقد هبت في أوروبا ريح جديدة على دراسة اللغة بعد الكشف عن اللغة السنسكريتية الهنود القدماء. هذه الحركة التجديدية اللغوية فتحت آفاقا جديدة واسعة للدراسة اللغوية من وجهة النظر التاريخية في المبدأ، ثم من الوجهة الوصفية في المؤخر. من حيث الوجهة الوصفية، درست اللغة دراسة وصفية ليوصف بها ما هو كائن في اللغة بحد ذاتها. وبدأ تستقل هذه الدراسة اللغوية وشق طريقها باعتبارها علما خاصا مستقلا بعد أن كانت جزء لا يتجزأ عن الدراسة المنطقية الفلسفية. فاستنتج في القرن التاسع عشر علم اللغة التاريخية وفي القرن العشرين علم اللغة

²⁹ محمود أحمد نخلة، مراجع السابق، ص. 121

الوصفية. ويعد بلومفيلد (Bloom Field) ودي سوسر (De Saussure) مُنجي علم اللغة الحديث.³⁰ وبدأ تسير الحركة التجديدية اللغوية إلى حقل دراسة اللغة العربية. فتأثر منها علماء اللغة العربية في هذا القرن بعد أن كان يتأثر أساتذتهم السلفيون من الدراسة الفلسفية المنطقية اليونانية (الأرسطوطالية) خلال الاحتكاك الذي جرى بين العرب والعقلية اليونانية. ومن أساتذة النحو السلفيين هم سيويه والأخفش والكسائي والفراء وغيرهم.³¹

مفهوم الجملة عند المدرسة التقليدية.

هناك تعريفات كثيرة عن الجملة. ولقد اتفق النحاة التقليديون (وفيما يأتي أسميهم بالنحاة فقط) على أن الجملة هي كل تركيب يفيد فائدة تامة. كما ظهر ذلك في التعريفات الآتية. الجملة ما تركب من كلمتين أو أكثر وأفاد معنى تاما.³² كما عرف حسن أنّ الجملة (الكلام) ما تركب من كلمتين أو أكثر وله معنى مفيد مستقل. لو لا يختلف التعريفان عن تعريف جارم و أمين حيث يكتبان أنّ التركيب الذي يفيد فائدة تامة يسمى جملة مفيدة ويسمى أيضا كلاما.³³

المثال: محمد في البيت. اذكروا الله كثيرا!

³⁰ تمام حسان، مناهج البحث في اللغة، (المغرب: دار الثقافة 1979)، ص. 33-37

³¹ شوقي ضيف، تجديد النحو، مصر: دار المعارف 1982)، ص. 34

³² فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (مصر: مطبعة نَحْضَة، بدون سنة)، ص. 19

³³ علي جارم و مصطفى أمين، النحو الواضح، (مصر: دار المعارف، بدون سنة)، 1

مفهوم الجملة عند المدرسة الحديثة

علم التركيب هو ما يدرس العلاقات بين كلمة وأخرى في السياق، مثل

العلاقة بين الكلمات في السياق الآتي:

جاء محمد أمس . لي كتاب جديد

نظرا إلى علاقات الكلمات في السياقين المذكورين يلاحظ أن هناك علاقة إسنادية وعلاقة غير إسنادية. العلاقة الإسنادية تكون إذا كانت الكلمة تخبر بها أو تبين عن كلمة أخرى. مثل العلاقة بين الكلمتين في /جاء محمد/ ف /جاء/ تبين بذاتها عن /محمد/. فالأولى مخبر بها والثانية مخبر عنها ويقال أيضا أن /جاء/ هو المسند و/محمد/ هو المسند إليه ولا يستغني كل منهما عن الآخر. والعلاقة غير الإسنادية هي ما وجد بين كلمتين ول تسند إحدهما إلى الأخرى بل تكون ضميمة لها أي يمكن أن تحذف إحدهما وهي التي تقع موقع الضميمة مثل العلاقة في /جاء أمس/. فالعلاقة بينهما غير إسنادية لأن /جاء/ يستغني عن/أمس/. فيمكن حذفها دون إفساد المعنى فأصبحت الجملة :جاء محمد أمس ← جاء محمد. وكذلك العلاقة الموجودة في /كتاب جديد. يمكن أن تحذف كلمة /جديد/ حتى أصبحت الجملة لي كتاب جديد ← لي كتاب. وقد سُمي اللغويون كل ما تركب من كلمتين أو أكثر وليست بينهما علاقة إسنادية

عبارة. وأما ما تركّب من كلمتين أو أكثر وبينهما علاقة إسنادية فيسمّى تركيباً. والعبارة هي ما يسمّى في النحو التقليدي التركيب غير إسنادي والتركيب هو يسمّى فيه التركيب الإسنادي.

خاتمة

بعد ما بحث الباحث بما يتعلق بالجملة في اللغة العربية و في اللغة الإندونيسية مكانة دراستها في الترجمة في هذا البحث، فأردت أن تأخذ النتيجة مما قدمها في الأبواب السابقة فيما يلي :

الأول: إذا قارنا بين مفهوم الجملة في اللغة العربية و في اللغة الإندونيسية يختلف، الجملة عند النحاة عن مفهومها عند اللغويين. أما الجملة الفعلية عند النحاة ما بدئ بفعل والاسمية ما بدئ باسم سواء أن يكون المسند فيه فعلا أو اسما. بينما الجملة الاسمية عند اللغويين ما كان مسندها اسما وإذا كان المسند فعلا فهي فعلية، معيار تقسيم الجملة إلى الفعلية والاسمية في المدرسة القديمة الرتبة وكما أنما معيارالمدرسة الحديثة في هذا التقسيم شكل المسند. معيار الشكل أقوى وأكثر موضوعيا من معيار الرتبة.

الثاني: الجملة في اللغة العربية تتكون من الجملة فعلية و الإسمية و في اللغة

الإندونيسية تتكون من (Kalimat Verbal dan Kalimat Nominal) .

الجملة الفعلية: إذا كان المسند فعلا

الجملة الإسمية : ما كان مسندها اسما

Kalimat Nominal : Kalimat yang mempunyai Prediket Nominal (Isim) atau kata benda.

Kalimat Verbal : Kalimat yang mempunyai prediket Verb (Fi'il) atau Kata kerja.

الثالث: أما مكانة دراسة هذين اللغتين في الترجمة هي كما كانت الترجمة

يحتاج الى دراسة اللغوية سواء أكانت ترجمة هي نقل المعنى. إذا أراد الرجل لترجمة

فيجب عليه أن يعرف أربع الدلالي: الصوتية، والصرفية، والنحوية، والمعجمية. و

دراسة الجملة هي دراسة النحوية و ما يتعلق بها، إحدى منها دراسة الجمل.

تهتم اللغة العربية بالفعل (الجملة الفعلية)، كما تهتم بالإسم (الجملة الإسمية) رعاية

للمقام (Karena memperhatikan situasi). واللغة الكاملة هي التي تراعى لكل مقام

مقالة. إن الأصل في اللغة العربية هو البدء بالفعل، و لا يقدم الإسم إلا إذا كان

هناك سبب بلاغي يقتضى ذلك. فعبرة "خرج محمد" جملة فعلية. أما "محمد

خرج" فالغرض منها هو تأكيد أن محمدا هو الذي خرج وليس الآخر.

قائمة المراجع

- الجرجاني. كتاب التعريفات. بيروت: دار الكتب العلمية، دون سنة.
- أحمد عفتي. ظاهرة التخفيف. مصر: دار العصرية اللبنانية، 1997.
- أحمد محمد قدور. مبادئ اللسانيات. بيروت: دار الفكر المعاصر، 1996.
- أنطوان الدحاح. معجم قواعد اللغة العربية. بيروت: مكتبة لبنان، دون سنة.
- إبراهيم أنيس و غيره. معجم الوسيط. الطبعة السادسة. دون مكان الطباعة ودون سنة
- محمد منصور. إرشاد الطلاب إلى الإنشاء والترجمة العربية الإندونيسية. دون مكان الطباعة دون سنة.
- محمود أحمد نحلة. مدخل إلى دراسة الجملة العربية. بيروت : النحضة العربية، 1908
- هـ / 1988 م.
- مصطف الغلايين. جامع الدروس العربية. بيروت: المكتبة العصرية، 1972.
- محمد ديدلوي. علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف، 1992.
- Abdul Mu'in. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Indonesia (Tela'ah terhadap Fonetik dan Morfologi)*. Jakarta: Pustaka al-Husna: 2004
- Ahmad Fuad Efendi. *Metode Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: Misykat: 2004
- Hendri Guntur Tarigan. *Pengajaran Sintaksis*. Penerbit angkasa: Bandung, 1986
- Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa: 1992
- Mooryati Soedibyo. *Analisis Kontrastif: Kajian Penerjemahan Frasa Nomina*. Surakarta: Pustaka Cakra, 2004
- Rudi Haryono. *Compleite English Grammar*. Surabaya : Gita Media Press, 2002

Samsuri. *Analisis Bahasa*. Jakarta: Erlangga: 1989.